



Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods and on the Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals

Sub-Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods

Sixty-second session

Geneva, 3-7 July 2023

Item 6 (d) of the provisional agenda

Miscellaneous proposals for amendments to the Model Regulations on the Transport of Dangerous Goods: other miscellaneous proposals

Mass and weight

Transmitted by the expert from Spain*

I. Introduction

1. When reviewing the Spanish version of the Model Regulations, and specifically the use of mass and weight in Spanish, we have noticed two cases where the English and French language versions should also be corrected.
2. Ensuring a more systematic approach, a better rationale and less differences between the different linguistic versions of the Model Regulations helps to create clearer legal texts and to avoid different criteria between different countries and inspection services, and by that helps to implement target 16.6 of the Agenda 2030 for sustainable development (Develop effective, accountable and transparent institutions at all levels).

II. Analysis

3. A specific case has been spotted in 6.9.2.2.3.16.2 where the use of weight or mass in the French and English version would need to be reviewed. The English, French and Spanish versions of this paragraph are as follows:

“6.9.2.2.3.16.2 The weight of the fibre reinforcement shall conform to that set forth in the procedure specification with a tolerance of +10 % and –0 %. One or more of the fibre types specified in 6.9.2.2.3.11 and in the procedure specification shall be used for reinforcement of shells.

6.9.2.2.3.16.2 Le poids du renfort de fibre doit être conforme à celui indiqué dans les spécifications de la procédure, avec une tolérance de +10 % et –0 %. Pour le renforcement des réservoirs, on utilise un ou plusieurs des types de fibres prescrits au 6.9.2.2.3.11 et dans les spécifications de la procédure.

* A/77/6 (Sect. 20), table 20.6



6.9.2.2.3.16.2 El valor de la masa del refuerzo de fibra se ajustará al especificado en el procedimiento establecido, con un límite superior de tolerancia de +10 % y un límite inferior de tolerancia del -0 %. Para el refuerzo de los depósitos se utilizarán uno o varios de los tipos de fibra indicados en 6.9.2.2.3.11 y en la especificación del procedimiento.”

4. In this case, it seems more appropriate to use the concept of mass, as has been done in the Spanish language version. The proposed amendments can be found below (see paragraphs 7 and 9).

5. Similarly, in 6.4.11.2 d), mass should be used instead of weight. The English, French and Spanish versions of this paragraph are as follows:

“6.4.11.2.d) Beryllium incorporated in copper alloys up to 4 % in weight of the alloy does not need to be considered.

6.4.11.2.d) Il n'est pas nécessaire de prendre en considération le béryllium incorporé dans des alliages de cuivre jusqu'à 4% du poids de l'alliage

6.4.11.2.d) No es necesario tomar en consideración el berilio incorporado en aleaciones de cobre de hasta el 4 % en peso de la aleación.”

6. The mass of beryllium in the alloy should be checked, not the weight. The proposed amendments can be found below (see paragraphs 8,10 and 11).

III. Proposals

A. Proposals for the English version

7. Amend 6.9.2.2.3.16.2 as follows (deleted text is shown ~~stricken through~~, new text in **bold**):

“6.9.2.2.3.16.2 The ~~weight~~ **mass** of the fibre reinforcement shall conform to that set forth in the procedure specification with a tolerance of +10 % and -0 %. One or more of the fibre types specified in 6.9.2.2.3.11 and in the procedure specification shall be used for reinforcement of shells.”

8. Amend 6.4.11.2 (d) as follows (deleted text is shown in ~~stricken through~~, new text in **bold**):

“6.4.11.2 (d) Beryllium incorporated in copper alloys up to 4 % in ~~weight~~ **mass** of the alloy does not need to be considered.”

B. Proposals for the French version

9. Amend 6.9.2.2.3.16.2 as follows (deleted text is shown in ~~stricken through~~, new text in **bold**):

« 6.9.2.2.3.16.2 ~~Le poids~~ **La masse** du renfort de fibre doit être conforme à celui indiqué dans les spécifications de la procédure, avec une tolérance de +10 % et -0 %. Pour le renforcement des réservoirs, on utilise un ou plusieurs des types de fibres prescrits au 6.9.2.2.3.11 et dans les spécifications de la procédure. »

10. Amend 6.4.11.2.d) as follows (deleted text is shown ~~stricken through~~, new text in **bold**):

« 6.4.11.2.d) Il n'est pas nécessaire de prendre en considération le béryllium incorporé dans des alliages de cuivre jusqu'à 4% du ~~poids~~ **masse** de l'alliage »

C. Proposals for the Spanish version

11. Amend 6.4.11.2.d) as follows (deleted text is shown ~~stricken through~~, new text in **bold**):

“6.4.11.2.d) No es necesario tomar en consideración el berilio incorporado en aleaciones de cobre de hasta el 4 % en ~~peso~~ **masa** de la aleación.”
